

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amategeko/Law/Lois

N°35/2008 ryo kuwa 08/08/2008

Itegeko rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge.....2

N°35/2008 of 08/08/2008

Law determining the organization and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission.....2

N°35/2008 du 08/08/2008

Loi portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation2

N°45/2008 ryo kuwa 09/09/2008

Itegeko ryerekeye kurwanya iterabwoba.....20

N°45/2008 of 09/09/2008

Law on counter terrorism20

N°45/2008 du 09/09/2008

Loi relative à la lutte contre le terrorisme.....20

N°59/2008 ryo kuwa 10/09/2008

Itegeko rikumira kandi rihana ihohoterwa iryo ari ryo ryose rishingiye ku gitsina.....81

N°59/2008 of 10/09/2008

Law on prevention and punishment of gender- based violence.....81

N°59/2008 du 10/09/2008

Loi portant prévention et répression de la violence basée sur le genre.....81

B. Sosiyete z'ubucuruzi/Trading Companies/Sociétés Commerciales

SDV RWANDA S.A.R.L

Extrait du Procès verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire des associés, du 03 décembre 2003.....106

SDV TRANSAMI RWANDA S.A.R.L

Extrait du Procès- verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire des associés du 1^{er} juin 2005.....108

ITEGEKO N°35/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE
LAW N°35/2008 OF 08/08/2008 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION COMMISSION
LOI N°35/2008 DU 08/08/2008 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET LA RECONCILIATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS** **CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS**
RUSANGE **GENERALES**

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije **Article One**: Purpose of this Law **Article premier** : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Icyicaro cya Komisiyo **Article 2**: Head Office of the Commission **Article 2**: Siège de la Commission

Ingingo ya 3: Ubwigenge bwa Komisiyo, igihe izamara n'urwego ruyireberera **Article 3**: Autonomy, duration and supervising authority of the Commission **Article 3**: Autonomie, durée et organe de tutelle de la Commission

UMUTWE WA II: INSHINGANO **CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND** **CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE**
N'UBUBASHA BYA KOMISIYO **POWERS OF THE COMMISSION** **LA COMMISSION**

Ingingo ya 4: Inshingano za Komisiyo **Article 4**: Responsibilities of the Commission **Article 4**: Missions de la Commission

Ingingo ya 5: Inzego Komisiyo ishyikiriza gahunda y'ibikorwa na raporo **Article 5**: Organs to which the Commission submits its plan of action and activity report **Article 5**: Organes destinataires du plan d'action et du rapport d'activités de la Commission

Ingingo ya 6: Itangazwa rya raporo za Komisiyo **Article 6**: Publication of the Commission's Report **Article 6**: Publication du rapport de la Commission

<u>Ingingo ya 7:</u> Ishyirwaho ry'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo	<u>Article 7:</u> Establishment of the Internal rules and regulations of the Commission	<u>Article 7:</u> Elaboration du Règlement d'Ordre Intérieur de la Commission
UMUTWE WA III: ABAGIZE KOMISIYO N'INZEGO ZAYO	CHAPTER III: MEMBERS AND ORGANS OF THE COMMISSION	CHAPITRE III : MEMBRES DE LA COMMISSION ET SES ORGANES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Abakomiseri bagize Komisiyo	<u>Section One:</u> Commissioners of the Commission	<u>Section première:</u> Commissaires de la Commission
<u>Ingingo ya 8:</u> Umubare w'Abakomiseri n'ibyo bagomba kuba bujuje	<u>Article 8:</u> Number of Commissioners and requirements	<u>Article 8:</u> Nombre des Commissaires et conditions requises
<u>Ingingo ya 9:</u> Uko Abakomiseri bashyirwaho na manda yabo	<u>Article 9:</u> Procedure for the appointment of Commissioners and their tenure	<u>Article 9:</u> Modalités de nomination et mandat des Commissaires
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibigenerwa Abakomiseri	<u>Article 10:</u> Benefits entitled to Commissioners	<u>Article 10:</u> Avantages alloués aux Commissaires
<u>Ingingo ya 11:</u> Impamvu zituma Umukomiseri ava ku murimo	<u>Article 11:</u> Reasons for removal of a Commissioner	<u>Article 11:</u> Perte de qualité de Commissaire
<u>Ingingo ya 12:</u> Isimburwa ry'Umukomiseri	<u>Article 12:</u> Replacement of a Commissioner	<u>Article 12:</u> Remplacement d'un Commissaire
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inzego za Komisiyo	<u>Section 2:</u> Organs of the Commission	<u>Section 2 :</u> Organes de la Commission
<u>Ingingo ya 13:</u> Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Administrative Organs	<u>Article 13:</u> Organes administratifs
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inama y'Abakomiseri	<u>Subsection One:</u> Council of Commissioners	<u>Sous-section première:</u> Conseil des Commissaires

<u>Ingingo ya 14:</u> Uko Inama y'Abakomiseri iterana n'uko ifata ibyemezo	<u>Article 14:</u> Procedure by which the Council of Commissioners holds meetings and mode of taking decisions	<u>Article 14:</u> Tenue de réunion du Conseil des Commissaires et modalités de prise de décisions
<u>Akiciro ka 2:</u> Biro ya Komisiyo n'inshingano zayo	<u>Subsection 2:</u> Bureau of the Commission and its responsibilities	<u>Sous-section 2:</u> Bureau de la Commission et ses attributions
<u>Ingingo ya 15:</u> Ubuyobozi bwa Komisiyo	<u>Article 15:</u> Management of the Commission	<u>Article 15:</u> Direction de la Commission
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano za Perezida wa Komisiyo	<u>Article 16:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Commission	<u>Article 16:</u> Attributions du Président de la Commission
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo	<u>Article 17:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission	<u>Article 17:</u> Attributions du Vice-Président de la Commission
<u>Ingingo ya 18:</u> Itumizwa ry'inama igihe Perezida na Visi Perezida badahari	<u>Article 18:</u> Convening of the meeting in absence of the Chairperson and Vice Chairperson.	<u>Article 18:</u> Convocation de la réunion en cas d'absence du Président et du Vice-Président.
<u>Ingingo ya 19:</u> Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 19:</u> Appointment of the Executive Secretary	<u>Article 19:</u> Nomination du Secrétaire Exécutif
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 20:</u> Responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 20:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif
<u>UMUTWE WA IV: ABAKOZI N'INGENGO Y'IMARI BYA KOMISIYO</u>	<u>CHAPTER IV: PERSONNEL AND BUDGET OF THE COMMISSION</u>	<u>CHAPITRE IV: PERSONNEL ET BUDGET DE LA COMMISSION</u>
<u>Ingingo ya 21:</u> Abakozi bunganira Komisiyo	<u>Article 21:</u> Support staff of the Commission	<u>Article 21:</u> Personnel d'appui de la Commission
<u>Ingingo ya 22:</u> Umutungo wa Komisiyo, aho ukomoka n'uko ugenzurwa	<u>Article 22:</u> Property of the Commission, its source and audit	<u>Article 22:</u> Patrimoine de la Commission, sa source et son audit
<u>Ingingo ya 23:</u> Itegurwa ry'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari	<u>Article 23:</u> Preparation of the draft budget	<u>Article 23:</u> Elaboration de l'avant-projet de budget

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo **Article 24:** Abrogating provisions
zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 25: Igihe itegeko ritangira **Article 25:** Commencement
gukurikizwa

CHAPTRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 24: Disposition abrogatoire

Article 25: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°35/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE **LAW N°35/2008 OF 08/08/2008 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION COMMISSION** **LOI N°35/2008 DU 08/08/2008 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET LA RECONCILIATION**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA **THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA** **LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 26 Kamena 2008; The Chamber of Deputies, in its session of 26 June 2008; La Chambre des Députés, en sa séance du 26 juin 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 5 Kamena 2008; The Senate, in its session of 05 June 2008; Le Sénat, en sa séance du 5 juin 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 178 n'iya 201; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 178 and 201; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 178 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 47/2001 ryo ku wa 18/12/2001 rihana icyaha cy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri; Pursuant to Law n° 47/2001 of 18/12/2001 instituting punishment for offences of discrimination and sectarianism; Vu la Loi n° 47/2001 du 18/12/2001 portant répression des crimes de discrimination et pratique du sectarisme;

Isubiye ku Itegeko n° 03/99 ryo ku wa 12/03/1999 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge nk'uko ryahinduwe kandi ryujywe kugeza ubu; Having reviewed the Law n° 03/99 of 12/03/1999 establishing the National Unity and Reconciliation Commission as modified and complemented to date; Revu la Loi n°03/99 du 12/03/1999 portant création de la Commission Nationale pour l'Unité et la Réconciliation telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:**ADOPTS:****ADOPTE:****UMUTWE WA MBERE:**
RUSANGE**INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS****CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES****Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije****Article One: Purpose of this Law****Article premier: Objet de la présente loi**

Iri tegeko rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge, yitwa "Komisiyo" mu ngingo zikurikira.

This Law determines the organization and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission, hereinafter referred to as the "Commission".

La présente loi détermine l'organisation et le fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation, ci-après dénommée «Commission».

Ingingo ya 2: Icyicaro cya Komisiyo**Article 2: Head Office of the Commission****Article 2: Siège de la Commission**

Icyicaro cya Komisiyo kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

The Head Office of the Commission is situated in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

Le siège de la Commission est établi dans la Ville de Kigali, la Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Ubwigenge bwa Komisiyo, igihe izamara n'urwego ruyireberera**Article 3: Autonomy, duration and supervising authority of the Commission****Article 3: Autonomie, durée et organe de tutelle de la Commission**

Komisiyo ni urwego rw'Igihugu rwigenga, rufite ubwisanzure mu mitegekere bwite, mu micungire y'imari n'umutungo.

The Commission is an independent national institution that has administrative and financial autonomy.

La Commission est une institution nationale indépendante, dotée de l'autonomie financière et administrative.

Igihe Komisiyo izamara ntikigenwe.	The Commission is established for an indefinite duration.	La Commission est établie pour une durée indéterminée.
Komisiyo irebererwa na Perezidansi ya Repubulika.	The Commission shall be supervised by the Office of the President.	La Commission est placée sous tutelle de la Présidence de la République.
UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA KOMISIYO	CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE COMMISSION	CHAPITRE II : MISSIONS ET POUVOIRS DE LA COMMISSION
<u>Ingingo ya 4: Inshingano za Komisiyo</u>	<u>Article 4: Responsibilities of the Commission</u>	<u>Article 4: Missions de la Commission</u>
Komisiyo ifite inshingano rusange yo guteza imbere ubumwe n'ubwiyunge.	The Commission shall have a general responsibility of promoting unity and reconciliation.	La Commission a pour mission générale de promouvoir l'unité et la réconciliation.
Mu nshingano zihariye zayo hari:	Particularly, the Commission shall have the following responsibilities:	La Commission est particulièrement chargée de :
1° kugira uruhare mu gutegura no guhuza gahunda y'ibikorwa by'Igihugu bigamije gushimangira ubumwe n'ubwiyunge;	1° contributing in planning and coordinating national programs for promoting unity and reconciliation;	1° contribuer à la définition et à la coordination des programmes nationaux visant la promotion de l'unité et la réconciliation ;
2° gushyiraho no guteza imbere uburyo bwo kugarura no gushimangira ubumwe n'ubwiyunge;	2° setting up and developing mechanisms meant for restoring and consolidating national unity and reconciliation;	2° mettre en place et développer les mécanismes destinés à restaurer et à consolider l'unité et la réconciliation nationale ;
3° guhugura no gukangurira Abanyarwanda ku byerekeye ubumwe n'ubwiyunge;	3° mobilizing and sensitizing Rwandans on national unity and reconciliation issues;	3° mobiliser et sensibiliser les Rwandais sur des questions relatives à l'unité et la réconciliation ;
4° gukora ubushakashatsi, gukoresha ibiganiro mpaka, gusakaza ibitekerezo no gutangaza inyandiko zerekeye amahoro, ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;	4° carrying out research, organising debates, disseminating information and publishing documents on peace, national unity and reconciliation;	4° mener des recherches, organiser les conférences-débats, disséminer les informations et publier les documents sur la paix, l'unité et la réconciliation nationale;
5° gutanga ibitekerezo ku bikorwa byarandura	5° providing views on activities meant to	5° donner des avis sur des activités susceptibles de

amacakubiri mu Banyarwanda kandi bigashimangira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;	eradicate divisionism within the Rwandan society and consolidating national unity and reconciliation;	lutter contre le divisionnisme au sein de la société rwandaise et de consolider l'unité et la réconciliation nationale ;
6° kwamagana no kurwanya ibikorwa, inyandiko n'imvugo bigamije gukurura ivangura iryo ariryo ryose, kutorohera no kutihanganira abanyamahanga;	6° denouncing and fighting any act or document or statement meant to sow sowing any form of divisionism and xenophobia;	6° dénoncer et lutter contre tout acte, écrit ou toute déclaration destinés à semer toute forme de divisionnisme et de xénophobie ;
7° gukora raporo buri mwaka n'igihe bibaye ngombwa ku bumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;	7° preparing reports on national unity and reconciliation annually and at any time as deemed necessary ;	7° établir chaque année et aussi souvent que nécessaire des rapports sur l'unité et la réconciliation nationale;
8° gukurikiranira hafi uko inzego za Leta, iz'abikorera, imiryango itari iya Leta, abayobozi n'Abanyarwanda muri rusange bubahiriza amahame na politiki by'ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda.	8° monitoring as to how public and private institutions, civil society, leaders and Rwandans in general comply with the national unity and reconciliation principles and policies.	8° faire le suivi de la façon dont les institutions publiques et privées, la société civile, les autorités et les Rwandais en général respectent les principes et les politiques d'unité et réconciliation nationale.

Ingingo ya 5: Inzego Komisiyo ishyikiriza gahunda y'ibikorwa na raporo

Komisiyo ishyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika na Sena gahunda na raporo y'ibikorwa byayo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka ukurikiyeho, ikagera kopi Guverinoma, Umutwe w'Abadepite n'Urukiko rw'Ikirenga.

Komisiyo ishyikiriza kandi Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga raporo zihariye ku bikorwa byose yamenye biciye mu maperereza cyangwa ku bushakashatsi bwayo ku bibazo bibangamiye ubumwe n'ubwiyunge

Article 5: Organs to which the Commission submits its plan of action and activity report

The Commission shall, within a period not exceeding the first three (3) months of the following year, submit its plan of action and activity report to the President of the Republic and the Senate and reserve a copy for the Cabinet, the Chamber of Deputies and the Supreme Court.

The Commission shall also submit to the President of the Republic, Parliament, Cabinet and Supreme Court special reports on any act it knew through investigations or research on issues that prejudice the national unity and reconciliation in accordance with responsibilities conferred to it by this Law.

Article 5: Organes destinataires du plan d'action et du rapport d'activités de la Commission

La Commission soumet, dans un délai ne dépassant pas les trois (3) premiers mois de l'exercice suivant, au Président de la République et au Sénat son plan d'action et son rapport d'activités et réserve une copie au Gouvernement, à la Chambre des Députés et à la Cour Suprême.

La Commission soumet également au Président de la République, au Parlement, au Gouvernement et à la Cour Suprême des rapports spéciaux de tout acte porté à sa connaissance grâce à ses investigations ou à ses recherches sur les questions portant atteinte à l'unité et la réconciliation nationale conformément

hashingiwe ku nshingano Komisiyo ihabwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 6: Itangaza rya raporo za Komisiyo

Komisiyo itangaza raporo zayo z'umwaka imaze kuzishyikiriza Perezida wa Repbulika na Sena.

Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, Komisiyo yishyiriraho amategeko ngengamikorere yayo.

UMUTWE WA III: ABAGIZE KOMISIYO N'INZEGO ZAYO

Iciviro cya mbere: Abakomiseri bagize Komisiyo

Ingingo ya 8: Umubare w'Abakomiseri n'ibyo bagomba kuba bujije

Komisiyo igizwe n'Abakomiseri cumi na babiri (12).

Kugira ngo umuntu abe Umukomiseri, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kuba ari inyangamugayo;
- 3° kuba adakurikiranyeho icyaha cya jenocide;

Article 6: Publication of the Commission's report

The Commission shall publish its annual reports subsequent to its submission to the President of the Republic and the Senate.

Article 7: Establishment of the internal rules and regulations of the Commission

Without prejudice to the provisions of this Law, the Commission shall establish its own internal rules and regulations.

CHAPTER III: MEMBERS AND ORGANS OF THE COMMISSION

Section One: Commissioners of the Commission

Article 8: Number of the Commissioners and requirements

The Commission shall be comprised of twelve (12) commissioners.

To be a commissioner, the person shall fulfil the following conditions:

- 1° to be a Rwandan;
- 2° to be a person of integrity;
- 3° not to have been prosecuted of the crime of

aux attributions que lui confère la présente loi.

Article 6 : Publication du rapport de la Commission

La Commission publie ses rapports annuels après l'avoir soumis au Président de la République et au Sénat.

Article 7: Elaboration du Règlement d'Ordre intérieur de la Commission

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, la Commission élabore son règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE III : MEMBRES DE LA COMMISSION ET SES ORGANES

Section première : Commissaires de la Commission

Article 8: Nombre des Commissaires et conditions requises

La Commission est composée de douze (12) membres.

Pour être Commissaire, il faut remplir les conditions suivantes :

- 1° être Rwandais ;
- 2° être intègre;
- 3° ne pas être poursuivi pour crime de génocide ;

4° kuba atagaragaraho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide n'amacakubiri;	4° not to be characterised by genocide ideology and sectarian practice;	4° ne pas faire montre d'indices d'idéologie du génocide et du sectarisme;
5° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) nta subikagihano;	5° not to have been definitively sentenced to a sentence equal to or exceeding six (6) months without suspension;	5° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis ;
6° kuba afite ubushobozi n'ubushishozi mu mirimo asabwa.	6° to possess capacity and wisdom in respect of the duties assigned to him/her.	6° faire preuve de compétence et de discernement dans ses fonctions.

Ingingo ya 9: Uko Abakomiseri bashyirwaho na manda yabo **Article 9: Procedure for the appointment of Commissioners and their tenure** **Article 9: Modalités de nomination et mandat des Commissaires**

Guverinoma ishyikiriza Sena amazina y'Abakomiseri kugira ngo Sena ibemeze. Abakomiseri bemajwe na Sena bashyirwaho n'Iteka rya Perezida. The Cabinet shall submit the names of Commissioners to approval by the Senate. Commissioners approved by the Senate shall be appointed by a Presidential Order. Le Gouvernement soumet les noms des Commissaires à l'approbation du Sénat. Les Commissaires approuvés par le Sénat sont nommés par Arrêté Présidentiel.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abakomiseri bagomba kuba ari abagore. At least thirty per cent (30%) of the Commissioners shall be women. Au moins trente pour cent (30%) des Commissaires sont du sexe féminin.

Manda y'Abakomiseri ni imyaka itatu (3) ishobora kongerwa. The tenure of the commissioners shall be three (3) years renewable. Les Commissaires ont un mandat de trois (3) ans renouvelable.

Ingingo ya 10: Ibigenyerwa Abakomiseri **Article 10: Benefits entitled to Commissioners** **Article 10: Avantages alloués aux Commissaires**

Ibigenyerwa Abakomiseri bigenwa n'Iteka rya Perezida. A Presidential Order shall determine the benefits to be entitled to Commissioners. Les avantages alloués aux Commissaires sont déterminés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 11: Impamvu zituma Umukomiseri ava ku murimo **Article 11: Reasons for removal of a Commissioner** **Article 11: Perte de qualité de Commissaire**

Kuva mu mirimo k'umwe mu bagize Komisiyo guturuka kuri imwe mu mpamvu zikurikira: A Commissioner shall vacate his/her office if: Un Commissaire cesse sa fonction dans l'un des cas suivants :

1° kwegura ku bushake; 1° he/she voluntary resigns; 1° démission volontaire;

2° kuvanwa ku mirimo n'urwego rwamushyizeho;	2° he/she is removed from office by the organ that appointed him/her;	2° révocation par l'autorité de nomination ;
3° kunanirwa gutunganya imirimo n'inshingano ze bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'Inama y'abaganga yashyizweho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze;	3° he/she is no longer able to perform his/her functions due to illness or disability certified by a panel of medical doctors chosen by the Minister in charge of health;	3° défaut de remplir sa mission suite à une maladie ou incapacité attestée par une Commission médicale nommée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions ;
4° kuba atacyujuje ibyashyingiweho bamutoranya	4° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment,	4° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises sur base desquelles il avait été nommé ;
5° kugaragarwaho imyitwarire igayitse;	5° he/she is found guilty of misconduct;	5° comportement indigne;
6° urupfu.	6° he/she dies.	6° décès.

Ukwegura k'Umukomiseri kumenyeshwa Perezida wa Repubulika mu baruwa ishinganye cyangwa ifite icyemezo kigaragaza ko yakiriwe. Iyo igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) kirenze nta gisubizo, ukwegura gufatwa nk'aho kwemewe.

The resignation of a Commissioner shall be tendered in to the President of the Republic through a recorded delivery letter or with an acknowledgment of receipt. If a period of thirty (30) days elapses with no response, the resignation shall be presumed as approved.

La démission d'un des Commissaires est présentée au Président de la République par une lettre recommandée ou avec accusé de réception. Passé le délai de trente (30) jours sans suite, la démission est réputée acceptée.

Ingingo ya 12: Isimburwa ry'Umukomiseri

Article 12: Replacement of a Commissioner

Article 12: Remplacement d'un Commissaire

Iyo umwe mu Bakomiseri ahagaritse imirimo, yeguye, cyangwa avuyemo ku zindi mpamvu, Perezida wa Komisiyo abimenyesha Perezida wa Repubulika, akagera kopi Sena na Guverinoma mu gihe kitarenze iminsi umunani (8).

In case one of the Commissioners ceases to carry out his/her functions, resigns, leaves due to any other grounds, the Chairperson of the Commission shall notify the President of the Republic and reserve a copy to the Senate and to the Cabinet within a period not exceeding eight (8) days.

En cas de cessation de fonctions, de démission, ou d'arrêt d'emploi pour des raisons diverses d'un des Commissaires, le Président de la Commission en informe le Président de la République, réserve une copie au Sénat et au Gouvernement dans un délai ne dépassant pas huit (8) jours.

Guverinoma yoherereza Sena mu gihe kitarenze amezi atatu (3) amazina y'abantu bujuje ibyangombwa bivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 8 y'iri tegeko.

The Cabinet shall submit to the Senate, within a period not exceeding three (3) months, names of candidates who fulfil the requirements referred to in paragraph 2 of Article 8 of this Law.

Le Gouvernement propose au Sénat, dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois, les noms des candidats qui remplissent les conditions requises à l'alinéa 2 de l'article 8 de la présente loi.

Ariko iyo umubare w'Abakomiseri ugiye muni ya batandatu (6), mu minsi itarenze mirongo itandatu

However, where the number of Commissioners is less than six (6), it shall be constituted within a

Toutefois, lorsque le nombre des Commissaires est inférieur à six (6), il est comblé dans un délai ne

(60) ugomba kuba wujujwe.

Iyo umwe mu bagize Inama ya y'Abakomiseri avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda irangira, Ubuyobozi bwamushyizeho bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye. Iyo avuyemo hasigaye amezi atandatu (6) ntasimburwa.

Iciviro cya 2: Inzego za Komisiyo

Ingingo ya 13: Inzego z'ubuyobozi

Inzego z'ubuyobozi ni izi zikurikira:

- 1° Inama y'Abakomiseri;
- 2° Biro ya Komisiyo;
- 3° Ubunyamabanga Buhoraho.

Akiciro ka mbere: Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 14: Uko Inama y'Abakomiseri iterana n'uko ifata ibyemezo

Inama y'Abagize Komisiyo ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo.

Iterana rimwe mu kwezi mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Mu nama idasanzwe, Inama iterana iyo habonetse nibura bibiri bya gatanu (2/3) by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abitabiriye inama. icyakora ibyemezo birebana na raporo bifatwa ku

period not exceeding sixty (60) days.

In case a member of the Council of Commissioners vacates his/her function before the expiration of his/her tenure, the appointing authority shall appoint his/her replacement to complete the remaining term of office. Where he/she vacates office six months (6) before the expiration of his/her tenure, the member of the Council shall not be replaced.

Section 2: Organs of the Commission

Article 13: Administrative Organs

The administrative Organs shall be the following:

- 1° the Council of Commissioners;
- 2° the Bureau of the Commission;
- 3° the Permanent Secretariat.

Subsection one: Council of Commissioners

Article 14: Procedure by which the Council of Commissioners holds meetings and mode of taking decisions

The Council of Commissioners shall be the supreme Organ of the Commission.

It shall meet once a month in an ordinary meeting and at any time it is deemed necessary.

The Council shall meet in an extraordinary session in the presence of at least two thirds (2/3) of its members. Its decisions shall be taken on the absolute majority vote of its members. However, decisions

dépassant pas soixante (60) jours.

Si un membre du Conseil des Commissaires perd sa qualité de membre avant l'expiration du mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé. Au cas où le membre du Conseil perd sa qualité dans les six (6) mois qui précèdent l'expiration de son mandat, il n'est pas remplacé.

Section 2: Organes de la Commission

Article 13: Organes administratifs

Les organes administratifs sont les suivants :

- 1° Le Conseil des Commissaires ;
- 2° Le Bureau de la Commission ;
- 3° Le Secrétariat Permanent.

Sous-section première: Conseil des Commissaires

Article 14: Tenue des réunions du Conseil des Commissaires et modalités de prise de décisions

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de la Commission.

Il se réunit une fois par mois en session ordinaire et chaque fois que de besoin.

En session extraordinaire, il se réunit si au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue de ses membres. Toutefois, les décisions relatives au

bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama.	relating to reports of the Commission shall be taken by consensus of members present at the meeting.	rapport de la Commission sont prises par consensus des membres présents à la réunion.
Inama y'Inama y'Abakomiseri itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi Perezida mu gihe Perezida adahari.	The meeting of Council of the Commissioners Council shall be convened and chaired by the Chairperson of the Commission or by the Vice Chairperson in case of the absence of the Chairperson.	La réunion du Conseil des Commissaires est convoquée et dirigée par le Président de la Commission ou par le Vice Président en cas d'absence du Président.
<u>Akiciro ka 2: Biro ya Komisiyo n'inshingano zayo</u>	<u>Subsection 2: Bureau of the Commission and its responsibilities</u>	<u>Sous -section 2 : Bureau de la Commission et ses attributions</u>
<u>Ingingo ya 15: Ubuyobozi bwa Komisiyo</u>	<u>Article 15: Management of the Commission</u>	<u>Article 15: Direction de la Commission</u>
Komisiyo iyoborwa na Perezida akunganirwa na Visi Perezida, bakaba bombi bagize Biro ya Komisiyo.	The Commission shall be headed by its Chairperson, assisted by the Vice Chairperson. Both of them shall be members of the Bureau of the Commission.	La Commission est dirigée par son Président, assisté d'un Vice-Président. Ils composent tous deux le Bureau de la Commission.
Perezida na Visi Perezida batoranywa na Guverinoma mu bagize Komisiyo, bakemezwa na Sena.	The Chairperson and Vice Chairperson shall be chosen by the Cabinet from among the members of the Commission and approved by the Senate.	Le Président et le Vice-président sont choisis par le Gouvernement parmi les Commissaires et confirmés par le Sénat.
Biro ya Komisiyo ifata ibyemezo byihutirwa igihe Inama y'Abagize Komisiyo itabashije guterana bikemezwa burundu n'Inama y'abagize Komisiyo mu nama yayo ikurikira.	Where the Council of the Commission cannot meet, the Bureau of the Commission shall take urgent decisions to be finally approved by the next meeting of the members of the Council of Commission.	Le Bureau de la Commission prend les décisions urgentes au cas où le Conseil des Commissaires ne peut pas se réunir, et celles-ci sont soumises à l'approbation définitive de la séance suivante des membres du Conseil des Commissaires.
Umunyamabanga Nshingwabikorwa ajya mu nama ya Biro akayibera umwanditsi. Atanga ibitekerezo ariko nta ruhare agira mu gufata ibyemezo.	The Executive Secretary shall attend the meetings of the Bureau and act as its rapporteur. He/she shall give opinions but shall not be allowed to vote during decision making.	Le Secrétaire Exécutif assiste aux réunions du Bureau et en est le rapporteur. Il donne des avis mais ne participe pas au vote.

<u>Ingingo ya 16: Inshingano za Perezida wa Komisiyo</u>	<u>Article 16: Responsibilities of the Chairperson of the Commission</u>	<u>Article 16: Attributions du Président de la Commission</u>
Perezida wa Komisiyo ashinzwe:	The Chairperson of the Commission shall be responsible for:	Le Président de la Commission a les attributions suivantes :
1° gutumiza no kuyobora inama z’abagize Komisiyo; 2° gutegura ingingo zigwa mu nama z’abagize Komisiyo; 3° guhagararira Komisiyo imbere y’amategeko; 4° gushyikiriza raporo za Komisiyo inzego zabigenewe ziteganywa n’ingingo ya 5 y’iri tegeko; 5° gukora imirimo yose yasabwa n’Inama y’Abagize Komisiyo ijyanye n’inshingano zayo.	1° convening and presiding over Commission meetings; 2° preparing the agenda for the Commission meetings; 3° representing the Commission before the law; 4° submitting the Commission’s reports to the relevant institutions referred to in Article 5 of this Law; 5° performing such other duties as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners which relate to the Council’s mission.	1° convoquer et présider les réunions de la Commission; 2° préparer l’ordre du jour des réunions de la Commission; 3° Représenter la commission devant la loi; 4° transmettre les rapports de la Commission aux organes habilités visés à l’article 5 de la présente loi; 5° exécuter toute autre tâche lui assignée par le Conseil des Commissaires en rapport avec ses attributions.
<u>Ingingo ya 17: Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo</u>	<u>Article 17: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission</u>	<u>Article 17: Attributions du Vice-Président de la Commission</u>
Visi Perezida wa Komisiyo ashinzwe:	The Deputy Chairperson of the Commission shall be responsible for:	Le Vice-Président de la Commission a les attributions suivantes :
1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari; 2° gukora imirimo yose yasabwa n’Inama y’Abagize Komisiyo ijyanye n’inshingano za Komisiyo.	1° assisting the Chairperson and replacing him in case of his/her absence; 2° performing such other duties as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners relating to the responsibilities of Commission.	1° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d’absence ou d’empêchement ; 2° faire toute autre tâche lui confiée par le Conseil des Commissaires rentrant dans les attributions de la Commission.

<u>Ingingo ya 18:</u> Itumizwa ry'inama igihe Perezida na Visi Perezida badahari	<u>Article 18:</u> Convening of the meeting in the absence of the Chairperson and the Vice Chairperson.	<u>Article 18:</u> Convocation de la réunion en cas d'absence du Président et du Vice-Président.
Iyo Perezida na Visi Perezida badahari cyangwa batagishoboye gukora akazi kabo, mu gihe batarasimburwa nk'uko bigenwa n'iri tegeko, Umukomiseri mukuru mu myaka atumiza inama, abagize Inama y'Abakomiseri bakitoramo uyobora inama.	In the absence of both the Chairperson and the Vice Chairperson or if they are unable to exercise their functions at the same time during which they are not yet replaced as prescribed by this Law, the eldest Commissioner shall convene the meeting of the Council of Commissioners to elect among them the Chairperson of the meeting.	En cas d'absence ou d'incapacité simultanée du Président et du Vice-président et en attendant qu'ils soient remplacés conformément à la présente loi, le Doyen des Commissaires convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein le Président de la réunion.
<u>Ingingo ya 19:</u> Uko Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashwirwaho	<u>Article 19:</u> Appointment of the Executive Secretary	<u>Article 19:</u> Nomination du Secrétaire Exécutif
Komisiyo igira Ubunyamabanga Buhoraho buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa, ushirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'intebe.	The Commission shall have a permanent Secretariat headed by an Executive Secretary appointed by a Prime Minister's Order.	La Commission est dotée d'un Secrétariat permanent dirigé par un Secrétaire Exécutif nommé par un arrêté du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 20:</u> Responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 20 :</u> Attributions du Secrétaire Exécutif
Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe:	The Executive Secretary shall be responsible for:	Le Secrétaire Exécutif est chargé de :
1° guhuza ibikorwa bya Komisiyo;	1° coordinating the Commission's activities;	1° assurer la coordination des activités de la Commission ;
2° gufata ibyemezo byihutirwa igihe Inama y'Abagize Komisiyo cyangwa Biro itabashije guterana bikazemezwa burundu n'inama y'Inama y'abagize Komisiyo ikurikira;	2° taking urgent decisions where the Council of Commissioners or Bureau could not convene and such decisions shall be subjected to a final approval by the next meeting of the Council of Commissioners.	2° prendre les décisions urgentes au cas où la Commission ou le Bureau ne peut se réunir, et ces décisions sont soumises à l'approbation définitive de la séance suivante de la réunion du Conseil des Commissaires ;
3° kuyobora imirimo ya buri muni ya Komisiyo;	3° supervising the daily activities of the Commission;	3° assurer la gestion quotidienne des activités de la Commission ;

4° gukora imirimo y'ubwanditsi bw'Inama y'Abagize Komisiyo;	4° performing the secretarial activities of the Council of Commissioners;	4° assurer le secrétariat du Conseil des Commissaires ;
5° gukurikiranira hafi no gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya Komisiyo;	5° managing personnel, equipment and assets of the Commission;	5° gérer le personnel, les équipements et le patrimoine de la Commission ;
6° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo;	6° preparing the draft budget proposal of the Commission;	6° préparer l'avant-projet de budget de la Commission ;
7° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano ze.	7° performing any other duty as may be assigned by the Council of Commissioners relating to his/her mission;	7° exercer toute autre tâche que peut lui confier le Conseil des Commissaires en rapport avec sa mission;

UMUTWE WA IV: ABAKOZI N'INGENGO Y'IMARI BYA KOMISIYO

CHAPTER IV: PERSONNEL AND BUDGET OF THE COMMISSION

CHAPITRE IV : PERSONNEL ET BUDGET DE LA COMMISSION

Ingingo ya 21: Abakozi bunganira Komisiyo

Article 21: Support staff of the Commission

Article 21: Personnel d'appui de la Commission

Abakozi ba Komisiyo bashyirwaho hakurikijwe amategeko rusange agenga abakozi ba Leta.

The staff of the Commission shall be appointed in accordance with the general statute governing Rwanda public service.

Le personnel de la Commission est recruté conformément au statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Ingingo ya 22: Umutungo wa Komisiyo, aho ukomoka n'uko ugenzurwa

Article 22: Property of the Commission, its source and audit

Article 22: Patrimoine de la Commission, sa source et son audit

Umutungo wa Komisiyo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of the Commission shall comprise of the movable and immovable.

Le patrimoine de la Commission comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

Its assets shall come from the following sources:

Il provient des sources suivantes :

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° impano n'indagano.

- 1° State budget;
- 2° Government or donor grants;
- 3° donations and bequests.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs ;
- 3° les dons et legs.

Umutungo wa Komisiyo ugenzurwa n'Umugenzuzi Mukuru w'imari ya Leta.

The assets of the Commission shall be audited by the Auditor General of States Finances.

L'audit du patrimoine de la Commission est effectué par l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

Ingingo ya 23: Itegurwa ry'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari **Article 23: Preparation of the draft budget proposal** **Article 23: Elaboration de l'avant-projet de budget**

Komisiyo itegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ikayishyikiriza Minitiri ufite imari mu nshingano ze kugira ngo yemezwe n'Inama y'Abaminisitiri.

The Commission shall elaborate its draft budget proposal to be submitted to the Minister in charge of finance for approval by the Cabinet.

La Commission élabore l'avant-projet de son budget et le soumet au Ministre ayant les finances dans ses attributions pour approbation par le Conseil des Ministres.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPTRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 24: Ivanwaho zinyuranyije n'iri tegeko

Article 24: Abrogating provisions

Article 24: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 25: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 25: Commencement

Article 25: Entrée en vigueur

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 08/08/2008

Kigali, on 08/08/2008

Kigali, le 08/08/2008

Perezida wa Repubulika

The President of the Republic

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

KAGAME Paul

(sé)

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

The Prime Minister

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

MAKUZA Bernard

MAKUZA Bernard

(sé)

(sé)

(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice / Attorney General

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

(sé)

(sé)